

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

3. *Зяблицева М.А.* Моментальные приемы запоминания. Мнемотехника разведчиков. Ростов н/Д: Феникс, 2005. 136 с.
4. [Электронный ресурс]. Режим доступа. http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,4329/Itemid,5501190/ (дата обращения: 24.03.2014).
5. *Эренберг О.* Приёмы запоминания информации [Электронный ресурс]. Режим доступа. <http://www.toptrening.ru/articles/1052/> (дата доступа: 25.03.2014).

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО PECULIARITIES OF TEACHING GERMAN ON THE BASIS OF THE ENGLISH LANGUAGE

М.А. Булычова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Освещаются игровые аспекты преподавания немецкого языка, используя имеющиеся знания английского языка у студентов. На примере англицизмов, проникших в немецкий язык, можно увидеть сходство лексики и грамматики, нетрудность изучения родственного языка. На основе игр и упражнений, имеющих основу англицизмов и английского языка, можно изучать немецкий язык в новой форме.

Социальный заказ современного общества требует владения иностранными языками и выдвигает в этой области задачу сформировать такую личность, которая была бы способна адаптироваться в быстро-развивающихся условиях жизни и чувствовать себя свободно в нескольких языках. Студенты, владеющие английским языком и изучающие немецкий как второй иностранный язык, сталкиваются с трудностями при дифференциации двух языков, смещении структур, конструкций и словосочетаний. Но также прослеживается и обратная закономерность – студенты, владеющие английским языком, имеют большие успехи в изучении немецкого языка. Если в процессе обучения ИЯ2 опираться на ИЯ1 и заимствованную лексику из него, использовать игровые приемы, различные упражнения, то это будет способствовать эффективно-му освоению изучаемого языка и формированию необходимого уровня коммуникативной компетенции.

Сейчас предпочтение отдается коммуникативному и комплексному методу при обучении иностранным языкам и культурам. Хорошей формой организации занятия выступает игра. По словам Э. Берна, «жить в обществе – значит играть в игры» [1, с. 38]. Немецкий и английский языки, относясь к одной группе языков – германской, имеют много общего. Это может служить опорой при овладении немецким как ИЯ2, особенно в самом начале обучения. Следующие факторы характеризуют близость и схожесть двух языков:

- 1) генетическая близость немецкого и английского языков;
- 2) латинская письменность;
- 3) аналогичные грамматические явления, близкие по структуре и семантике;
- 4) наличие общего пласта лексики германского происхождения;
- 5) сходные речевые модели, которые изучаются на начальном этапе [2, с. 3].

Большое количество английских заимствований поступает в немецкий язык посредством СМИ, науки, образовательной, технической, туристической сфер. Следующие примеры показывают английские заимствования и их использование:

Ich musste den Computer booten (rebooten), weil die Software gecrasht ist.

Hast du schon die Updates downgeloadet?

Ich habe den Text schon gescant.

Ich hatte mit meinem Lover lange geschattet, bevor wir gedatet haben.

Hast du diesen neuen coolen Song schon mal gehoert?

Das ist doch easy!

Рекламные заимствования:

Double Action Waschgel, vitalisierendes Peeling, Energy Crème Q 10, Oil Control Gel Crème [3].

Студенты, изучающие немецкий язык как ИЯ2, уже знают большой пласт немецкой лексики из английского языка. Им знакомы: профессии, названия предметов, части света, многие слова, не изменившие свою форму (wolf, wild) или изменившиеся совсем несильно (der Ozean). Приведем несколько примеров, характеризующих этот пласт английских слов в немецком языке:

Профессии: mechanic, agronomist, administrator.

Страны: Cuba, Australia, Kuwait.

Слова, не изменившие форму: job, jeans, ball, English.

Слова, немного изменившие свою форму: God, beer, noodle.

Части света и географические понятия: north, south, east.

Предметы науки: sociology, math, biology.

Новые заимствования: die High Society «высшее общество», das Highlife «жизнь высшего общества», der Highball – виски с содовой и льдом [4, с. 96].

При обучении немецкому языку на базе английского языка учащиеся испытывают затруднения:

- при дифференциации некоторых слов;
- при произношении;
- в правилах чтения;
- в грамматических аспектах.

При изучении ИЯ2 необходимо учитывать степень влияния (как положительного, так и отрицательного) со стороны ИЯ1. На начальном уровне изучения немецкого языка преподаватель может давать упражнения на сопоставление букв и слов с опорой на англицизмы, имитативную деятельность (повторение), подстановочные упражнения, трансформационные. Также студенты могут пытаться услышать английское слово в тексте или песне, выбрать лишнее из ряда слов, назвать изображение. На продвинутом уровне изучения немецкого языка, когда студенты знают структуру языка и могут употреблять свои знания в речи, преподавателю следует учить их использовать в речи устойчивые выражения английского происхождения (рекламные лозунги, простые словосочетания), называть немецкие синонимы англицизма, формировать словосочетания с англицизмами со смыслом, соотносить слова и словосочетания английского и немецкого происхождения, отвечать на вопросы, рассуждать, высказываться, используя изученную немецкую лексику. Игра и музыка на занятиях по немецкому языку тоже являются отличными способами овладения знаниями немецкого языка, социокультурными и межкультурными составляющими. W. Gerstenmaier, S. Grimm пишут, что для расширения знаний по изучаемой культуре можно прорабатывать задания со стихотворениями, считалочками, скороговорками, делать словарики, тетради по темам, рецепты [5, S. 24].

Упражнения разного типа, опирающиеся на имеющиеся знания английского языка и англицизмы, позволяют студентам овладевать и изучать немецкий язык более легко и непринужденно. Необходимо организовывать занятия творчески с привлечением креативных заданий, игр, проектов и интерактивных дискуссий для изучения, повторения и закрепления лексической базы немецкого языка.

На основе англицизмов и базы английского языка, которой владеют студенты, учитывая все особенности и трудности восприятия, мы разработали следующие упражнения. Мы различаем задания для начального и продвинутого уровня владения немецким языком у студентов. В них в разной степени берутся во внимание англицизмы и по-разному выступает уровень освоенности немецкого языка. Приводим некоторые разработанные нами упражнения:

1. Игра «Ассоциация» (прочсть слова и сказать, на какие английские слова похожи приведенные, найти различие между английским и немецким эквивалентами слова): God, beer, noodle, hair, kiss, good, medicine, fish, rice, salad, bread, hand, red, green, ice-cream, milk, book, friend, cold, find, ocean, word, center, student, group, paper.

2. Color call. Students are in a circle throwing a ball to each other and saying a color with a response of a thing. Blau! Der Himmel! Gruen! Das Grass! [6, p. 37].

3. Выберите лишнее слово из предложенных:

- Flughafen, Flugzeug, Schiff, Bahn, Zug, car;
- Einkaufszentrum, Rabatt, Long-Seller, Preis;
- Schlagzeile, Sendung, Zeitung, Media;
- Tanzen, Moderator, Showbusiness, Schauspieler;
- springen, laufen, surfen, schwimmen.

4. Составьте диалог, используя данные выражения:

a) Приглашение на вечеринку. Найдите слова, похожие на английские:

Zur Party kommen, trinken, Dress-code, Freunde einladen, gute Laune bringen.

b) Резервирование номера в гостинице:

Das Hotel anrufen, ich moechte ein zwei-Personen Zimmer reservieren, der Preis.

c) Заказ еды на дом:

Die Nudel, bestellen, im Haus Nummer... wohnen, der Preis, die Telefonnummer.

На продвинутом уровне можно предложить упражнения на употребление в речи устойчивых выражений, поиск синонимов англицизм на немецком языке, формирование словосочетаний, ответы на вопросы, продолжить высказывание, рассуждать на немецком языке.

1. «Ein Wunderschönes Feld».

Трое студентов играют, остальные – это зрительный зал. Потом меняются.

Цель игры: в игровой форме повторить и закрепить материал; развить интерес учащихся к изучению иностранного языка.

На игровом поле представлены следующие сектора:

К – культурная программа, выступление игрока.

Прочитайте стихотворение, переведите. Найдите в нем знакомые английские слова, похожие конструкции на английские:

Goethe. Mignon.

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn, Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

U – перевод предложения.

Ich musste den Computer booten (rebooten), weil die Software gecrasht ist.

Hast du schon die Updates downgeloadet?

Ich habe den Text schon gescant.

Ich hatte mit meinem Lover lange geschattet, bevor wir gedatet haben.

Hast du diesen neuen coolen Song schon mal gehoert?

O – переход хода.

G – рассказать об интересном факте о культуре или жизни в Германии, о немецком языке на немецком.

Q – ответить на вопрос.

Wie viele Bundeslaende gibt's in Deutschland?

Welche Deutsch-sprachige Laende kennen Sie?

Nennen Sie einige beruehme deutsche Leute.

Was interessantes kennen sie ueber Deutschland?

+ – открывается любая буква.

P – помощь зрителей [7].

Разработанные упражнения могут быть помощью в мотивации студентов к изучению немецкого языка как ИЯ2. Они поймут, что освоение второго языка – это не сложно, а приятно, увлекательно и весело.

Литература

1. Берн Э. Игры, в которые играют люди; люди, которые играют в игры. М.: Эксмо, 2008.
2. Каданцева Г.И. Английские фразеологические заимствования в немецком языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 65. Языкознание. С. 3–5.
3. Zeitschrift Spiegel [Electronic resource] // Spiegel.de. 2003. № 3. URL: <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 2.02.14).
4. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Высшая школа, 1991.
5. Gerstenmaier W. Grimm S. Praxishandbuch Deutsch. Sprechen, schreiben, lessen. Berlin: Cornelsen Scriptor, 2004.
6. McCallum G.P. 101 word games for students of English as a second or Foreign Language. Oxford University Press, 1980.
7. Игры на уроках немецкого языка [Электронный ресурс] // menobr.ru. URL: <http://www.menobr.ru/materials/1231/38170/> (дата обращения: 14.03.14).